

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ФРАНЦУЗСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ АББРЕВИАТУР

*О. В. Лапунова<sup>1)</sup>, Ю. О. Пleshkova<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup> Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, OLGA-2980@mail.ru*

*<sup>2)</sup> Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, [juliolegovna12@gmail.com](mailto:juliolegovna12@gmail.com)  
науч. рук. – О. В. Лапунова, кандидат филол. наук, доцент*

В статье проводится функциональный анализ семантических адаптаций при переводе французских научно-технических аббревиатур. Объект исследования: французские научно-технические аббревиатуры и их русские эквиваленты. Цель исследования заключается в выявлении способов достижения семантической адаптации при переводе французских научно-технических аббревиатур, а также функциональный анализ семантических адаптаций при переводе.

**Ключевые слова:** аббревиатура; полисемантическая аббревиатура; научно-техническая аббревиатура; семантическая адаптация.

## SPECIFICATION OF TRANSLATION OF FRENCH SCIENTIFIC AND TECHNICAL ABBREVIATIONS

*O. V. Lapunova<sup>a)</sup>, J. O. Pleshkova<sup>b)</sup>*

*<sup>a)</sup> Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, OLGA-2980@mail.ru*

*<sup>b)</sup> Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, [juliolegovna12@gmail.com](mailto:juliolegovna12@gmail.com)  
scientific adviser – O. V. Lapunova, Candidate of Philology, Associate Professor*

The article provides a functional analysis of semantic adaptations in the translation of scientific and technical abbreviations. Research object: French scientific and technical abbreviations and their Russian equivalents. The research aim is to identify ways to achieve semantic adaptation in translation of French scientific and technical abbreviations, as well as a functional analysis of semantic adaptations in translation.

**Keywords:** abbreviation; polysemantic abbreviation; scientific and technical abbreviation; semantic adaptation.

В настоящее время аббревиация стала одним из самых распространённых способов создания номинативных единиц. Тенденция к созданию и использованию сокращённых лексических единиц проявляется во многих языках. Аббревиатуры существуют в разных языках и их количество непрерывно растёт [1].

На протяжении долгого времени проблемы перевода сокращённых лексических единиц как специфического языкового явления в

современных языках привлекали внимание многих исследователей. До сих пор изучение данных проблем является актуальным.

Одним из самых распространённых способов перевода французских аббревиатур на русский язык является экспликация или описательный перевод. Этот способ удобен тем, что можно наиболее корректно и точно передать иноязычную аббревиатуру, которая не имеет эквивалентной аббревиатуры в языке перевода. В качестве примеров можно привести следующие аббревиатуры [2]:

*AICMR* – ('Association international des constructeurs de materiel roulant') – *Международная ассоциация предприятий по производству подвижного железнодорожного состава;*

*L.C.I.E.* – ('Laboratoire central des industries électriques') – *Центральная лаборатория электротехнической промышленности;*

*L.S.A.* – ('Laboratoire de synthèse atomique') – *Лаборатория ядерного синтеза;*

*NIB* – ('niveau d'isolement de base') – *базисный импульсный уровень изоляции;*

*P.G.* – ('progression géométrique') – *геометрическая прогрессия;*

*P.H.P.* – ('pile à haute performance') – *реактор высокой производительности.*

Описательный перевод также характерен для исконно французских аббревиатур: названий французских промышленных компаний, объединений, центров. Такие названия могут быть переданы на русский язык с помощью транскрипции. Если компания не играет значимой роли для той или иной страны, то перевод таких названий может быть экспликативным, что даёт переводчику возможность сделать перевод более понятным [2]:

*CeFeM* – ('Compagnie française de methane') – *Французская компания по производству метана;*

*C.E.R.C.H.A.R.* – ('Centre d'études et recherches des charbonnages de France') – *Научно-исследовательский центр французской угольной промышленности;*

*G.I.M.C.R.P.* – ('Groupe des industries mécaniques, métallurgiques et connexes de la Région parisienne') – *Объединение машиностроительной, металлургической и смежных с ними отраслей промышленности Парижского района.*

В ходе анализа перевода французских сокращений и аббревиатур были обнаружены аббревиатуры, при передаче которых было использовано два способа перевода (описательный перевод в сочетании с транскрипцией) [2]:

*D.E.T.N.* – ('Direction des études et techniques nouvelles du Gaz de France') – *Управление исследований и новой техники «Газ де Франс»*;

*G.M.F.* – ('General Motors de France') – *Французский филиал компании «Дженерал моторс»*.

Перевод французских аббревиатур с помощью создания нового русскоязычного сокращения встречается редко. С помощью данного способа были образованы некоторые сокращения, которые стали общеупотребительными [2]:

*CAR* – ('calculatrice arithmétique') – *ЦВМ* – ('цифровая вычислительная машина');

*DE%* – ('durée d'enclenchement') – *ПВ%* – ('относительная продолжительность включения');

*G.G.G.* – ('Gaz') – *БОВ* – ('боевые отравляющие вещества');

*P.A.G.* – ('protection antigaz') – *ПХЗ* – ('противохимическая защита').

В ходе исследования было выявлено, что некоторые созданные русские аббревиатуры оказались длиннее исходных сокращений, что связано с лексическими и грамматическими особенностями русского и французского языков. В качестве примеров можно привести следующие сокращения [3]:

*D.P.* – ('defense passive') – *МПВО* – ('местная противовоздушная оборона');

*G.A.* – ('générateur d'air') – *ГТК* – ('газотурбокомпрессор');

*Rt* – ('rendement') – *КПД* – ('коэффициент полезного действия').

Способ калькирования позволяет привнести в текст перевода смысловое содержание реалии без увеличения ее объема:

*A.S.* – ('Armée du salut') – *«Армия спасения» (организация)*;

*ASI* – ('Actualités scientifiques et industrielles') – *«Новости науки и промышленности» (периодическое издание)*;

*B.S.F.* – ('Bibliographie scientifique française') – *«Французская научная библиография» (периодическое издание)*;

*Eur. 1* – ('Europe 1') – *«Европа 1» (программа европейского радиовещания)*.

Но при отсутствии соответствующей грамматической структуры в языке перевода передача слов с помощью калькирования недопустима.

Проанализировав традиционные способы перевода французских сокращений на русский язык, мы можем сделать вывод о том, что перевод научно-технических аббревиатур требует от переводчика дополнительных знаний и определённых навыков. В большинстве случаев при переводе необходимо руководствоваться словарным соответствием и переводческой традицией. Было выявлено, что наиболее активно

используется метод описательного перевода, так как данный способ обеспечивает более гармоничную передачу аббревиатуры на русский язык в условиях отсутствия эквивалента.

#### **Библиографические ссылки**

1. Будагов Р. А. Введение в науку о языке. М.: Издательство ИКАР, 1965.
2. Когут В. Большой словарь сокращений в современном французском языке. М.: Издательство ИКАР, 2008.
3. Баранчеев Э. Г., Гаровников Г. В., Анфилофьев А. А. Словарь сокращений французского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968.